

11072

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 11072

CULTURAL RELATIONS

Exchanges for 1985-1986

**Program Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA**

Signed at Washington December 14, 1984



S9.10:

READER
FICHE

best copy available

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved
July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

" . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Cultural Relations: Exchanges for 1985-1986

Program signed at Washington December 14, 1984;

Entered into force December 14, 1984;

Effective January 1, 1985.

PROGRAM OF CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL,
AND TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA FOR 1985 AND 1986

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria, acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe^[1] and in accord with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Exchanges and Cooperation in Cultural, Scientific, Educational, Technological and Other Fields,^[2] and taking into account the experience of the 1983-1984 Program, agree on the following:

ARTICLE I

1. The Parties will exchange each year at least seven eminent figures and specialists on each side for periods up to four weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, the information media, agriculture, environment, and science. The fields of specialization will be agreed by the Parties.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of two, and if possible three, university lecturers from each side for a full academic year. Lecturers desiring language training will be assigned to appropriate training programs in the host country for at least one month prior to the beginning of their lecturing assignments. The lecturers' fields of expertise will be agreed by the Parties in each case, and may include, but are not limited to, the civilization, history, archeology, culture, economic, and political systems, language, and literature of their own country.

3. The Parties will provide each year scholarships for three graduate students from each side for study and research in the humanities and the social and physical sciences for periods of one semester to one academic year, with two of the three scholarships being in the humanities or social sciences. The sponsoring government may nominate a student for up to two extensions of one year each. Specific details will be determined through diplomatic channels.

4. Each Party, within the limits of its possibilities, will assist students of the other country in the process of applying for admission to universities in its own country for undergraduate or graduate studies.

¹ *Department of State Bulletin*, Sept. 1, 1975, p. 323.

² TIAS 9020; 29 UST 3419.

5. Each Party will provide each year two or more scholarships for periods of at least two and up to nine months for a specialist from the other country for study in the fields of art, culture, social sciences, and history. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

6. Each Party will provide each year one scholarship for a period of at least two and up to nine months for a specialist from the other country for research in economics, management science, business law, marketing, or related fields. Specific arrangements will be determined by the two Parties in accord with the desires of the nominee and the possibilities of the host country.

7. Each Party will provide for each year of this Program one scholarship for a period of at least two and up to nine months for a specialist from the other country in the fields of modern American and Bulgarian literature or linguistics for study and research.

8. The People's Republic of Bulgaria will provide five places each year for American scholars and students in Bulgarian and Slavic studies, including lecturers under Article I (2), to participate in the Summer Seminar for Foreign Slavic or Bulgarian Scholars in the People's Republic of Bulgaria.

9. The United States of America will provide one lecturer/specialist in English language teaching, methodology, and linguistics for each summer seminar jointly conducted by British and American specialists for Bulgarian teachers of English. The American side will be ensured full participation in the planning of the seminar and an equitable sharing of teaching assignments.

10. The Parties will encourage direct contact and the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutes, and other appropriate organizations of the two countries.

11. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their education systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals, and other pedagogical publications and audiovisual materials.

12. The Parties agree to encourage direct contact between appropriate institutions in the two countries aimed at ensuring participation in seminars and lectures organized by these institutions to promote better understanding of the historical, social, economic and political processes of each country in the other country. The financial conditions for the implementation of this provision will be determined in each case through diplomatic channels.

ARTICLE II

1. The Parties will take all appropriate measures to fulfill the Memorandum of Understanding of February 9, 1978, between the National Science Foundation of the United States of America and the State Committee for Science and Technical Progress of the People's Republic of Bulgaria.^[1]

2. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding between the National Academy of Sciences of the United States and the Bulgarian Academy of Sciences of September 1, 1970, and subsequently renewed, and the Agreement for Exchanges of Specialists and Scientists of February 3, 1978, between the State Committee for Science and Technical Progress and the International Research and Exchanges Board (IREX).^[1]

3. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

ARTICLE III

1. The Parties will encourage the exchange of exhibits, organized through direct agreements, between museums and other institutions of the two countries. In particular, the Parties will make every effort to exchange one major Government-sponsored exhibit from each country during the period of the Program.

2. The Parties will encourage and facilitate contacts, exchanges, and the conclusion of agreements between appropriate press, radio, and television organizations of the two countries, including the exchange of specialists, materials, programs, and films.

¹Not printed.

3. The Parties will facilitate the regular exchange of major publications of fiction, scientific and national literature, periodicals, reference books, monographs, scientific papers, etc., between the Library of Congress and the Cyril and Methodius National Library, as well as between other academic and public libraries. Details will be specified in direct agreements between the libraries.

4. The Library of Congress and the Cyril and Methodius National Library will endeavor to exchange one specialist each for a period of two to four weeks for the sharing of experience, research of materials, and observation.

5. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country, including, if necessary, the consent of the author, the translation and publication in each country of scientific, scholarly, and literary works of the other.

6. The Parties agree to give priority to the exchange of one or more theater professionals in order to promote better mutual understanding of their respective cultures. Both Parties will encourage an exchange of theater directors with the purpose of directing American plays in the People's Republic of Bulgaria and Bulgarian plays in the United States of America. The Parties will endeavor to participate in theater festivals held in each other's country.

7. (a) The Parties will encourage the exchange of at least one officially sponsored musical, dance or theatrical group or an individual artist annually. Specific arrangements will be determined through diplomatic and commercial channels.

(b) The Parties will also encourage the exchange of other professional groups, including circus acts and performers, for which specific arrangements will be determined through commercial channels.

8. The Parties will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions, and other international events and to act as members of the jury or observers in activities with international participation. To this end, the two Parties will exchange information as to international festivals, competitions, and other similar events taking place in each country.

9. In order to expand cooperation in the medium of film, the Parties, during the period of this Program, will encourage the sponsoring by appropriate organizations in each country of film weeks devoted to the films of the other country. The organization and financial terms of such film weeks will be determined by agreement between the sponsoring organizations or through diplomatic channels.

ARTICLE IV

1. This Program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year, except that for Article I, paragraphs 2, 3, 5, 6, and 7, the applicable period will be the academic year which begins during the Program year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future Program activities.

5. The persons exchanged in implementation of this Program will be nominated by the sending Party and are subject to approval by the receiving Party. According to established practices, this does not apply to eminent governmental, political, and cultural personalities who may be invited by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, and Article III, paragraphs 4 and 6, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, publications, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in Article I, paragraph 2, the sending Party will provide during January of each year the full biographic data and professional details for the persons to be exchanged, including academic fields of interest, the subjects of scholarly publications, special interests, the subjects of lectures to be given or research topics to be undertaken, and the names and ages of accompanying dependents proposed to arrive at the beginning of the academic year. The decision by the receiving Party shall be communicated no later than the following April first. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 3, 5, 6, and 7, the sending Party will provide such information no less than six months before the beginning of the semester for which the person is nominated. The decision of the receiving Party will be communicated not later than three months following receipt of nomination. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

8. In order to ensure the efficient implementation of the activities provided for in this Program, the Parties agree to the following procedures with regard to the nomination and acceptance of candidates:

a. Nominations of candidates will be submitted through official channels to the embassy of the receiving Party;

b. Following confirmation from the receiving Party the appropriate authorities of the sending Party will inform candidates of their inclusion in the programs;

c. Upon final approval of the candidates, the receiving Party undertakes to issue visas to the approved candidates free of charge;

d. Contacts between the respective embassies and the candidates and the sending institutions will take place in accordance with established procedures in the two countries. Contacts with the candidates can be made through their institutions.

9. The receiving Party shall respond in a timely manner to all nominations or proposals submitted by the sending Party in order to facilitate implementation of all programs carried out under this Program.

ARTICLE V

1. For all participants in these exchanges round-trip international travel from the point of origin to the point in the other country where the program begins will be provided by the sending Party, except for exchanges specified in Article III, paragraph 7, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 1 and 9, and Article III, Paragraphs 4 and 6, the American side will pay the cost of necessary internal travel in the United States of America and will provide a daily stipend of at least ninety-four dollars in the case of individual visitors for 30 days or less, and a guide/interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration. The Bulgarian side will pay the cost of necessary internal travel within the People's Republic of Bulgaria, appropriate local accommodations, a daily stipend of twenty-five leva, and provide a guide/interpreter. Each Party will pay international travel for its participants from the point of origin to the point where the program begins in the other country.

3. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 5, 6 and 7 the receiving Party will in each case provide an appropriate stipend in accordance with established rates and the academic status of each person, to be made known in advance. Each party will provide free housing or a stipend sufficient to cover the cost of local housing and other necessary expenses.

4. The receiving Party will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each Party.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions, and other appropriate organizations, specified in Article I, paragraph 10, will be established by the participating organizations.

6. For the exhibits to be exchanged under Article III, paragraph 1, unless other arrangements are made with sponsoring organizations regarding the financial terms, the sending Party will pay all costs connected with their exhibits, including costs of collateral activities, such as publications and symposia and personnel connected with the exhibits, an exhibit director, guides, technicians and specialists.

ARTICLE VI

This program is valid from January 1, 1985, through March 22, 1986. Its validity will be automatically extended through December 31, 1986, upon the renewal of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Exchanges and Cooperation in Cultural, Scientific, Educational, Technological and Other Fields which entered into force on March 23, 1978, and was appropriately renewed on April 9, 1980, on April 9, 1982, and on April 9, 1984,^[1] or upon conclusion of a new agreement on such exchanges and cooperation, assuming the consistency of the provisions of this Program with such renewed or new agreement.

Done in Washington on December 14, 1984, in two originals, in the English and Bulgarian languages, both equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA:

Charles Z. Wick ^[1] *Christo Santov* ^[1]

¹ TIAS 9020, 9831, 10572; 29 UST 3419; 32 UST 2232.

² Charles Z. Wick.

³ Christo Santov.

П Л А Н

за обмен в областта на културата, науката, образованието и техниката между Съединените американски щати и Народна република България за 1985/86 година

Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Народна република България, ръководени от духа на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и Спогодбата между Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Народна република България за обмен и сътрудничество в областта на културата, науката, образованието, техниката и други области, и вземайки предвид опита от изпълнението на Плана за 1983 и 1984 година, се договориха за следното:

ЧЛЕН I

1. Страните обменят всяка година най-малко по седем видни дейци и специалисти от всяка страна за период до четири седмици с цел професионални наблюдения и консултации в области като изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за информация, селското стопанство, околната среда и науката. Областите, в които се провеждат специализациите, се договарят между Страните.

2. Страните улесняват ежегодната размяна на двама или по възможност трима университетски лектори от всяка страна за пълна академична година. Лекторите, които пожелаят езиково обучение, ще бъдат включени в подходящи учебни програми в страната-домакин за период най-малко един месец преди започването на лекторската им дейност. Специалността на лекторите се договаря от Страните за всеки конкретен случай и може да включва, без това да ограничава, цивилизация, история, археология, култура, икономически и политически системи, език и литература на собствените им страни.

3. Страните предоставят всяка година три стипендии на студенти и аспиранти от всяка от страните за обучение и научно-изследователска работа в областта на хуманитарните, обществените и точните науки за срок от един семестър до една академична година, като две от трите стипендии ще бъдат по хуманитарните или обществените науки. Правителството, отпуснащо стипендиите, може да предложи до две продължения на стипендия, всяко за по една година. Конкретните подробности ще бъдат установени по дипломатически път.

4. Всяка Страна, в рамките на своите възможности, подпомага учащите се от другата Страна в процеса на кандидатстване във висшите учебни заведения на своята страна за пълн курс на обучение или аспирантура.

5. Всяка Страна ще предоставя всяка година две или повече стипендии за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца за специалисти от другата страна, за проучвания в областта на изкуството, културата, обществените науки и историята. Конкретните подробности ще бъдат установени по дипломатически път.

6. Всяка Страна предоставя всяка година една стипендия за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца за специалисти от другата страна, за научни проучвания в областта на икономиката, науката за управлението, търговско право, маркетинг и други сходни области. Конкретните подробности ще бъдат установени от двете страни според желанията на определените лица и според възможностите на приемащата страна.

7. Всяка Страна предоставя през всяка година от настоящия План една стипендия за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца за специалисти от другата страна в областта на съвременната американска и българска литература или езикознание, за обучение и изследвания.

8. Народна република България предоставя ежегодно пет места за американски учени и студенти в областта на българистиката и славистиката, включително лекторите по чл. I /2/ за участие в Летния семинар за чуждестранни българисти и слависти в Народна република България.

9. Съединените американски щати предоставят един лектор / специалист, за преподаване на английски език, методология и лингвистика за всеки летен семинар, провеждан съвместно от британски и американски специалисти за българи – учители по английски език. За американската страна ще бъде осигурено пълно участие в планирането на семинара, както и равностойно участие в преподаването.

10. Страните насърчават преките контакти и сключването на споразумения за пряк обмен между университети, научни институти и други сходни организации на двете страни.

11. Страните улесняват обмена на информационни материали за техните образователни системи, включително учебна и мощна литература, учебници, периодични издания и други педагогически публикации и аудиовизуални материали.

12. Страните изразяват съгласие да поощряват преките връзки между подходящи учреждения в двете страни, с цел осигуряване участие в семинари и лекции, организирани от тях, които спомагат за по-доброто разбиране на историческите, социалните, икономическите и политическите процеси на всяка страна в другата страна. За постигането на тази цел финансовите условия се определят за всеки отделен случай по дипломатически път.

ЧЛЕН 11

1. Страните вземат всички необходими мерки за изпълнението на Спогодбата за разбирателство, подписана на 9 февруари 1978 година между Държавния комитет за наука и технически прогрес на Народна република България и Националната научна фондация на Съединените американски щати.

2. Страните насърчават по-нататъшното изпълнение на Споразумението за разбирателство между Българската академия на науките и Националната академия на науките на Съединените американски щати, подписано на 1 септември 1970 година и съответно подновено и Споразумението за обмен на специалисти и научни работници, подписано на 3 февруари 1978 година между Държавния комитет за наука и технически прогрес и Службата за международни научни изследвания и обмен /АЙРЕКС/.

3. Страните насърчават учени от двете страни да проучват допълнителни области за сътрудничество и разглеждат, ако се сметне за необходимо, сключване на преки споразумения за разбирателство с цел взаимноизгодно сътрудничество между български организации и други правителствени органи на Съединените американски щати.

ЧЛЕН III

1. Страните насърчават размяната на изложби, организирани чрез преки договори между музеи и други институции на двете страни. В частност, Страните полагат всички усилия за размяна на една голяма, организирана от правителството изложба от всяка страна за периода на действието на този План.

2. Страните поощряват и улесняват контактите, обмена и сключването на споразумения между съответните органи на печата, радиото и телевизията на двете страни, включително размяната на специалисти, материали, програми и филми.

3. Страните улесняват редовния обмен на по-значителни издания на художествената, научната и националната литература, периодични издания, справочници, монографии, научни трудове и други между Народната библиотека "Кирил и Методий" и Конгресната Библиотека, както и между академични и обществени библиотеки. Подробностите ще се уточняват в преки споразумения между библиотеките.

4. Народната библиотека "Кирил и Методий" и Конгресната библиотека полагат усилия за размяната на по един специалист

за период от две до четири седмици за обмяна на опит, проучване на материали и наблюдения.

5. Страните поощряват превода и публикуването на научна, учебна и художествена литература на другата страна, съгласно правните норми на всяка страна, включително при необходимост със съгласието на автора.

6. Страните се договориха да дадат предимство на размяната на един или повече специалисти в областта на театъра за подпомагане на доброто взаимно разбиране на съответните култури. Страните насърчават обмяната на театрални режисьори с цел поставянето на български пиеси в Съединените американски щати и на американски пиеси в Народна република България. Страните потагат усилия да участвуват в театрални фестивали, провеждани в другата страна.

7. а/ Страните насърчават размяната на най-малко една официално организирана музикална, танцова или театрална група или индивидуален изпълнител ежегодно. Подробностите ще бъдат уточнени по дипломатически и търговски път.

б/ Страните насърчават също така размяната на други професионални групи, включително циркови програми и изпълнители, като подробностите се уточняват по търговски път.

8. Страните насърчават поканването на изтъкнати представители на изкуството за участие във фестивали, конкурси и други международни прояви, както и да бъдат членове на жури или наблюдатели на мероприятия с международно участие. За тази цел двете страни разменят информация за международни фестивали, конкурси и други подобни мероприятия, организирани във всяка

страна.

9. С оглед разширяване на сътрудничеството в областта на киното през периода на Плана Страните насърчават организирането от съответните институции от всяка Страна на филмови седмици на другата Страна . Организацията и финансовите условия на такива филмови седмици се договарят със споразумения между организаторите или по дипломатически път.

ЧЛЕН IV

1. Този План няма да изключва друг вид обмен, който може да се организира от съответните организации или лица, заинтересовани от подобна дейност.

2. Предвиденият тук обмен се подчинява на конституционните изисквания и прилагачите закони и разпоредби на двете Страни.

3. Годината за изпълнение на Плана започва на 1 януари и приключва на 31 декември всяка година, с изключение на размените по чл. I, алинея 2, 3, 5, 6, 7, за които срокът за изпълнение ще бъде академичната година, която започва през съответната година от Плана.

4. Страните се срещат преди изтичане на срока на Плана, за да направят преглед на неговото изпълнение и да разискват мероприятията по бъдещия План.

5. Лицата, които се разменят в изпълнение на този План, се определят от изпращащата Страна и се одобряват от приемащата Страна. В съответствие с установената практика това не се отнася за видни държавни, политически и културни дейци, които могат да бъдат канени от приемащата Страна.

6. За обмена, предвиден в чл. I, алинея 1 и чл. III, алинея 4 и 6, изпращащата Страна предоставя три месеца преди предложената дата на пристигане пълните биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително професионални и специални интереси, публикации, имената на лицата и учрежденията, които ще посетят и степента на знание на чужди езици. Решението на приемащата Страна се оповестява не по-късно от шест седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часът на пристигане се съобщава на приемащата Страна не по-късно от десет дни преди пристигането.

7. За обмена, определен в чл. I, алинея 2, изпращащата Страна предоставя през месец януари на всяка година пълни биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително и научни интереси, публикации, специални интереси, теми на лекции, които ще се изнасят или теми на изследвания, както и имената и възрастта на придружаващите ги лица, предложени да пристигнат в началото на академичната година. Решението на приемащата Страна се съобщава не по-късно от 1 април на същата година. За размените, уточнени в чл. I, алинея 3, 5, 6 и 7, изпращащата Страна осигурява такава информация не по-късно от шест месеца преди началото на семестъра, за който се предлага лицето. Решението на приемащата Страна се съобщава не по-късно от три месеца след получаването на предложението.

Окончателната дата и време на пристигане се съобщават на приемащата Страна не по-късно от двадесет дни предварително.

8. С оглед на ефективното изпълнение на мероприятията, предвидени с настоящия План, Страните се договарят за установяване на следната процедура при предлагането и приемането на кандидатите:

а/ Кандидатурите се предлагат по официален път на посолството на приемащата Страна;

б/ След потвърждение от приемащата Страна, официалните власти на изпращащата Страна уведомяват кандидатите за тяхното включване в програмите;

в/ След окончателното потвърждение, приемащата Страна се задължава да издава безплатни визи на приетите кандидати;

г/ Контактите на съответните посолства с кандидатите и институциите, които ги изпращат, се извършват съгласно установения ред в двете страни. Контактите с кандидатите могат да се осъществяват посредством техните институции.

9. Приемащата Страна уведомява своевременно изпращащата Страна за своите решения по кандидатурите и предложенията на изпращащата Страна с оглед улесняване приложението на всички програми в рамките на настоящия План.

ЧЛЕН V

1. За всички участници в този обмен билетите за пътуване от изпращащата Страна до мястото, където започва програмата в приемащата Страна и обратно, се осигуряват от изпращащата Страна, с изключение на обмена по чл. III, ал. 7, който се извършва на търговска база и се подчинява на предварителна договореност за всеки отделен случай.

2. За обмена, предвиден в чл. I, ал. 1 и 9, и чл. III, ал. 4 и 6, американската Страна поема разходите за необходимия вътрешен транспорт в Съединените американски щати и дневната стипендия, възлизаща най-малко на 94 долара за индивидуални посетители за 30 дни или по-малко, и екскурзовод - преводач при необходимост. За по-продължителни посещения могат да се уредят и други условия на пребиваване. Българската Страна поема разходите за необходимия вътрешен транспорт в Народна република България, съответно настаняване, дневна стипендия от 25 лева и осигурява екскурзовод - преводач. Страните поемат разходите за пътуването на своите участници от изпращащата страна до мястото, където започва програмата в другата страна.

3. За обмена, предвиден в чл. I, ал. 2, 3, 5, 6 и 7 приемащата Страна във всеки случай осигурява подходящо възнаграждение в съответствие с установените норми и академичен статут на всяко лице, което се оповестява предварително. Всяка Страна осигурява безплатно жилище или стипендия достатъчна, за да покрие разходите за жилище на място и други необходими разходи.

4. Приемашата Страна осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на заболяване или злополука в рамки, установени от всяка страна предварително.

5. Условиата, регулиращи прекия обмен между университетите, изследователските институти и други сходни организации, предвидени по чл. I, ал. 10, се определят от участващите организации.

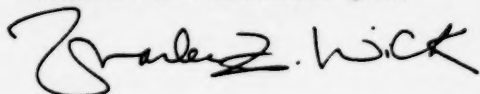
6. За изложбите, които се разменят съгласно чл. III, ал. 1 освен ако не се постигне друга договореност с организаторите, касаещи финансовите условия, изпращащата Страна поема всички разходи по своите изложби, включително разходите по странични мероприятия като публикации и симпозиуми и персонала свързан с изложбите, като директор, гидове, техници и специалисти.

ЧЛЕН VI

Този План е в сила от 1 януари 1985 година до 22 март 1986 година. Неговото действие се продължава автоматически до 31 декември 1986 година при подновяването на Спогодбата между Правителството на Народна република България и Правителството на Съединените американски щати за обмен и сътрудничество в областта на културата, науката, образованието, техниката и други области, влязла в сила на 23 март 1978 година и съответно подновена на 9 април 1980 година, на 9 април 1982 година и на 9 април 1984 година или при сключване на ново споразумение за такъв обмен и сътрудничество, като се съгласуват постановките на този План с подновените или новите споразумения.

Изготвен във Вашингтон на 14 декември 1984 година в
два оригинални екземпляра, всеки от които на английски и бъл-
гарски език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ:

